



CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE

eISSN: 2660-6828 | Volume: 03 Issue: 11 Nov 2022
<https://cajipc.centralasianstudies.org>

Прагматический Анализ Иллокутивного Акта «Выражение Отказов»

Азимова Сайёра Хусанбоевна

Ферганский государственный университет, кафедра иностранных языков по естественным наукам, преподаватель английского языка

Received 18th Sep 2022, Accepted 19th Oct 2022, Online 25th Nov 2022

Аннотация

Данная статья посвящена прагматической интерпретации иллокутивного действия речевого акта «выражение отказов». В статье рассматриваются разные способы отражения случаев отказов. Эта статья написана не только для профессионалов английского языка, но и для использования в агрессивных конфликтах и их прагматическом разрешении, которые естественно встречаются в процессе общения на всех других языках.

Ключевые слова: прагматика, речевые акты, коммуникативная компетенция, период общения, социальный акт, социальный контекст.

Введение

Преподавание иностранным языкам в республике должно основываться на развитии коммуникативной компетенции учащихся. Это означает, что преподавание, ассесмент, следовательно, учебно-методическая литература по иностранным языкам должны предполагать развитие не только лингвистическую компетенцию, но и социолингвистическую, прагматическую и стратегическую компетенции. С методологической точки зрения, это означает, что, зная только лингвистические правила, человек не сможет должным образом (*appropriately*) общаться в аутентических ситуациях, а так как общение – это не только лингвистический акт, но и социальный акт. Для обеспечения успешности коммуникации и далее социального действия (с точки зрения социальных норм и правил), человек также должен владеть социолингвистической, прагматической и стратегической компетенцией. В этой статье, мы рассмотрим прагматические аспекты речевых актов и их использование в английском, русском и узбекском языках.

Основная Часть

Общение – это не только лингвистический акт. На формирование значение также влияют и нелингвистические факторы, так как говорить означает совершение социального акта. На подобные нелингвистические аспекты в лингвистике впервые обратил внимание Американский лингвист-антрополог Делл Хаймс. Дебатируя с лингвистами-формалистами и структуралистами, Хаймс утверждал о необходимости изучения социальных сторон языка для понимания насколько коммуникативная интеракция между людьми происходит в соответствии с принятыми социальными нормами и (конструирующими) правилами. По мнению Хаймса, люди при общении не

ограничиваются только значениями, зафиксированными в системе языка; их речь не только координируется лингвистическими правилами (лингвистическая компетенция). Люди при общении также руководствуются социальными правилами, т.е. те правила, которые определяют социальную релевантность (appropriateness) той или иной речи (прагматическая и социолингвистическая компетенция). Все эти четыре компонента – лингвистический, социолингвистический, прагматический и стратегический – составляют коммуникативную компетенцию.

Термин «коммуникативная компетенция» уже около 40 лет находится в академическом обиходе. Данный термин раскрывает суть преподавания иностранного языка с точки зрения коммуникативного подхода. Хаймс отмечал, что в дополнение к лингвистической компетенции (лингвистические правила для объяснения того, как формируются фонемы, морфемы, слова, предложения), люди, изучающий иностранный язык, должны обладать прагматической и социолингвистической компетенции (правила, объясняющие надлежащее (appropriately) использование слов и предложений в социальном контексте).

Следовательно, Хаймс утверждал, что существование структуры языка и изучение этому языку не должно происходить вне контекста (second language acquisition should not be context-free). Последователи Хаймса, следовательно, преподаватели, использующие коммуникативный подход в преподавании иностранному языку, начали внедрять новый подход в ответ на ограниченность традиционного подхода (from Grammar-Translation to Audio-Lingual Methods).

В контексте развития коммуникативного подхода в изучении иностранных языков в Узбекистане, предлагаемая тема именно рассматривает речевые акты выражения отказов (refusals) в английском, русском и узбекском языках с точки зрения социального контекста (social status, distance and intensity) и социальных норм (как социальные правила влияют на выбор грамматики и стилистики выражения отказов). Для объяснения социального контекста и социальных правил речевых актов, мы будем использовать термин «прагматика»/«прагматическая компетенция», который означает:

- способность адресанта выражать свое мнение надлежащим образом (appropriately) в рамках социального и культурного контекста коммуникации. Подобный контекст включает знание относительно вариации языка в рамках социально-культурных норм и правил изучаемого языка.
- «the speaker's pragmatic knowledge, i.e. how to express messages appropriately within the overall social and cultural context of communication. This includes knowledge of language variation with reference to sociocultural norms of the target language».

С точки зрения прагматической компетенции, прагматические ошибки могут быть куда более серьезными, чем проблемы лингвистического характера в процесс коммуникации. Поэтому от преподавателей иностранных языков требуется не только лингвистические знания, но знание прагматики.

Лиао и Брешнахан сравнили американский английский и мандаринское наречие китайского языка в аспекте «выражения отказов». Были выявлены, что американцы менее склонны выражать отказы друзьям, китайцы – членам семьи. Ванг Аихуа сделал социопрагматический анализ разных выражений отказов и разных стратегий, которые используются со стороны китайцев и американцев в коммуникативных интеракциях. В частности, ученый рассматривает, как выражение отказов происходит на уровне слов, фраз и предложений в коммуникации. По заключению Аихуа, три нелингвистические факторы – социальный статус адресанта и адресата, социальная дистанция и

вариация глубины проблемы (в рамках которого происходит отказ) – влияют на то, как отказы выражаются. Если адресант выражает отказ непрямыми лингвистическими средствами, то это явление связано с выражением вежливости. При этом, ученый отмечает, что это не всегда так.

Йинлинг Гуо, эмпирически анализируя стратегии, применяемые со стороны китайцев и американцев для выражения отказов, делает вывод, что обе группы – китайцы и американцы – предпочитают использовать не прямые языковые стратегии для выражения отказов. При этом эмпирические данные доказывают, что американцы используют прямые языковые стратегии для выражения отказов по сравнению с китайцами. Тем не менее, использовать прямые или не прямые языковые стратегии зависит от ситуации, связанные с речевыми актами. Так, например, при выражении отказов на чью-либо просьбу (*refusing requests*) американцы используют относительно больше прямых языковых стратегий. Однако, при выражении отказов на чье-либо приглашение или предложение китайцы используют относительно больше прямых языковых отказных стратегий по сравнению с американцами. Обе группы – американцы и китайцы – показали сходство при выражении отказов на предложения своих супруги/супруга. Гуо также отмечает, что в среднем китайцы больше объясняют причину отказа и высказывают альтернативу к тому, что было отказано, в то время как американцы больше сожалеют и принимают во внимание чувства адресата, то есть того, в чей адрес был высказан отказ. Так как среди российских и узбекских ученых отсутствуют фундаментальные исследования относительно того, как и в каких разных социальных ситуациях осуществляется отказ, данная диссертационная работа преследует цель рассмотрения данного вопроса в сравнительном контексте.

Культурные факторы (cultural factors):

Кросс-культурная осведомленность (т.е. что принято считать в той или иной культуре нормой, а что – нет; как то или иное слово интерпретируется по-разному в разных культурах).

Классификация стратегии выражения отказов (Classification of Refusal Strategies):

Выражение отказов с точки зрения лингво-прагматических особенностей речевых актов делится на прямые (*direct*) и косвенные (*indirect*) отказы. К прямым отказам можно отнести перформативы, такие как «I refuse» / «Я отказываю». Косвенные отказы включают следующие перформативы:

1. Выражение сожаления: «I am sorry ...» / «Мне очень жаль».
2. Выражение желания: «I wish I could help you ...» / «Жаль, что не могу ничем помочь».
3. Причина и объяснение: «I am sorry I have to accomplish my home task this evening, thus ... » / «Мне очень жаль, мне надо закончить свое задание сегодня вечером, поэтому ... ».
4. Предложение альтернатив: «You had better do X instead of Y» / «Было бы лучше сделать X вместо Y».
5. Условные наклонения: «If you had asked me earlier, I would have ...» / «Если бы ты спросил меня пораньше, я бы ... ».
6. Обещание принять в будущем: «I promise I will do it next time» / «Обещаю, что в следующий раз я сделаю это».

7. Выражение принципиальной позиции: «I never do business with fiends» / «Я никогда не делаю бизнес с друзьями».
8. Пофилософствовать: «One can't be too careful» / «Нельзя быть слишком осторожным».
9. Попытка переубедить собеседника:
 - a) «It would be reasonable to refuse your invitation this time» / «Было бы разумно отказать ваше предложение на этот раз» (в том контексте, что он до этого несколько раз принимал его предложение, которое было не очень выгодно для собеседника);
 - b) «I am doing my best/I am doing all I can do» / «Я делаю все возможное / Я делаю все от меня зависящее».
10. Избежание контактов
 - a) Невербальное: молчание, сомнение, делать ничего, покинуть место спора/отказа
 - b) Вербальное: перейти на другую тему, использование шуток, откладывать («I will think about it» / «Я подумаю над этим».

Многие из упомянутых выше способов сказать «нет» встречаются в каждой культуре. У иностранца возникают проблемы, когда отношение между формой и значения не совпадают в двух разных культурах. Например, молчание может означать «нет» в одной культуре и «может быть» в другой. В США, если вы не получили ответ на запрос, означает «нет». Однако в Британии это означает «может быть» или «я напишу позже, когда будет что сказать».

При этом необходимо отметить, что на выбор использования данных прямые / не прямые отказы влияют, как мы уже отметили, такие факторы, как социальный статус, дистанция, глубина вопроса, а также те социальные обстоятельства, которые делают тот или иной отказ релевантным. Именно эти лингвистические аспекты речевых актов характеризуют прагматическую компетенцию в изучении иностранных языков. Быть прагматически компетентным означает уметь использовать те или иные прямые или не прямые отказы после релевантной оценки той социальной ситуации, в которой происходит коммуникативная интеракция.

Заключение

Прагматическая компетенция предусматривает то, как адресант использует те или иные речевые акты с точки зрения социального статуса, социальной дистанции, пола, возраста, глубины вопроса, в рамках которого происходит отказ. С другой стороны, социолингвистическая компетенция делает упор на то, как тот или иной отказ осуществляется по-разному в зависимости от разных культур. Для унификации интерпретации терминов, в рамках данной работы мы используем термин «прагматика» (или «лингво-прагматический подход»). Данный термин «прагматика» в рамках данной диссертации означает как прагматическую компетенцию, так и социолингвистическую компетенцию.

Список Использованной Литературы

1. Hymes D. Models of the interaction of language and social setting. *Journal of Social Issues*, 23(2), 1967. – 8–38 pp.

2. Hymes D. On communicative competence. In: J.B. Pride and J. Holmes (Eds.). *Sociolinguistics: Selected Readings*. – Penguin, Harmondsworth, 1972. – 269-293 pp.
3. Hymes D. Models of the interaction of language and social setting. *Journal of Social Issues*, 23(2), 1967. – 8–38 pp.
4. Hymes D. On communicative competence. In: J.B. Pride and J. Holmes (Eds.). *Sociolinguistics: Selected Readings*. – Penguin, Harmondsworth, 1972. – 269-293 pp.
5. Beebe L., Takahashi T., & Uliss-Weltz R. Pragmatic transfer in ESL refusals. In: R. Scarcella, E. Anderson & S.D. Krashen (Eds). *On the Development of Communication Competence in a Second Language*. – Cambridge, MA: Newbury House, 1990. – 55-73 pp.
6. Постоенка И.А. «Ситуация несогласия/ отказа в динамике английской речи» Диссертация ... канд. фил. наук Хабаровск, 2001, стр. 139
7. Liao, Chao-chih & Mary I. Bresnahan. A Contrastive Study on American English and Mandarin Refusal Strategies. *Language Science*, 18, 1996. – 703-727 pp.
8. Wang A. Refusal realization patterns in English and Chinese. *Foreign Languages Teaching and Research*, 3, 2001. – 174-240 pp.
9. Guo Y. Chinese and American Refusal Strategy: A Cross-cultural Approach. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(2), 2012. – 247-256.
10. Joan Rubin How to tell someone is saying “No” revisited: National Inst, of Education (ED), Washington, DC. Publication Date June 1981. – 9.
11. Xusanboevna, S. A. (2021). Linguopragmatic Properties of Language. *International Journal of Discoveries and Innovations in Applied Sciences*, 1(4), 10-12.
12. Xusanboyevna, A. S. (2021, April). PRAGMATICS AND LINGVOPRAGMATIC FEATURES OF SPEECH. In *Archive of Conferences* (Vol. 23, No. 1, pp. 181-183).
13. Xusanboyevna, A. S. (2020, June). LINGUOPRAGMATICS AND THE MAIN CATEGORIES OF LINGUOPRAGMATICS. In *Archive of Conferences* (Vol. 2, No. 2, pp. 40-42).
14. Xusanboyevna, A. S. (2020, June). LINGUO-PRAGMATIC FEATURES OF SPEECH ACTS “EXPRESSION OF REFUSAL” IN RUSSIAN ENGLISH AND UZBEK. In *Archive of Conferences* (Vol. 2, No. 2, pp. 37-39).
15. Xusanboyevna, A. S. (2020, June). ROLE OF THE THEORY OF SPEECH ACTS IN THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF LINGUISTIC PRAGMATICS. In *Archive of Conferences* (Vol. 2, No. 2, pp. 43-45).
16. Азимова, С. Х. (2020). НУТҚ АКТЛАРИ ВА КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНЦИЯ: “РАД ЖАВОБИНИ БИЛДИРУВЧИ” ИЛЛОКАЦИОН ҲАРАКАТНИ ПРАГМАТИК ТАҲЛИЛ ҚИЛИШ. *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(5).

17. Ravshanovna, G. N. (2022, April). THE STUDY OF THE MEANING OF THE WORD TOLERANCE IN OTHER LANGUAGES. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH CONFERENCE* (Vol. 1, No. 3, pp. 8-9).
18. Ravshanovna, G. N. (2022). TOLERANCE IN PRIMARY SCHOOL STUDENTS PEDAGOGICAL MODEL OF SKILLS DEVELOPMENT. *Galaxy International Interdisciplinary Research Journal*, 10(2), 95-96.
19. Ravshanovna, G. N., & Anvarovna, Y. D. (2022, May). INGLIZ VA OZBEK TILLARIDAGI TURIZMDAGI ATAMALARNING LINGVOKULTUROLOGIK JIHATLARI. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH CONFERENCE* (Vol. 1, No. 3, pp. 14-17).
20. Gulsora, M., & Mamura, S. (2022). CRITERIA FOR EFFECTIVE TEACHING OF GERMAN. *Uzbek Scholar Journal*, 2, 1-2.
21. Mamura, S. (2022). THE BEGINNING OF TEACHING GERMAN. *Web of Scientist: International Scientific Research Journal*, 3(02), 725-729.
22. Gulsora, M., & Mamura, S. (2021). EFFECTIVE METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO STUDENTS. *Galaxy International Interdisciplinary Research Journal*, 9(12), 697-699.
23. Mamura, S., & Sarvarbek, O. (2021, May). TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE EDUCATIONAL PROCESS. In *Archive of Conferences* (Vol. 25, No. 1, pp. 189-191).
24. Mamura, M. G. S. (2022). THOUGHTS AND METHODS OF FOREIGN SCIENTISTS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. In *Conference Zone* (pp. 31-33).
25. Zokirov, M., & Isomiddinov, F. (2020, December). About the holes of language language dictionary. In *Конференции*.
26. Turdaliyevich, Z. M. (2022). To the Question of the Study of Arabisms in the Persian Language. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 5, 566-570.
27. Turdaliyevich, Z. M. (2022). About Grammatical or Morph syntactic Interference. *European Multidisciplinary Journal of Modern Science*, 4, 768-773.
28. Ismoil, H., Mukhtorali, Z., Jumaboy, J., & Parviz, A. (2022). WORD FORMATION FROM THE TAJIK BORROWINGS. *Modern Journal of Social Sciences and Humanities*, 5, 71-76.
29. Turdaliyevich, Z. M. (2022). Analysis of Phraseological Units in Tohir Malik's Novel "Talvasa". *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 6, 364-368.
30. Zokirov, M. T., & Dadabayeva, S. S. (2020). ABOUT THE ROLE OF LANGUAGES CONTACTS IN THE DEVELOPMENT OF LANGUAGES. *Theoretical & Applied Science*, (4), 687-691.
31. Зокиров, М. Т. (2017). ТИЛШУНОСЛИК ВА ТАРИХ. *Актуальные научные исследования в современном мире*, (4-2), 45-49.
32. Зокиров, М. Т. (2015). Об общей характеристике билингвизма. *Учёный XXI века*, (7-8 (8-9)), 24-27.

33. Turdaliyevich, Z. M. (2022). YOZUVNING KELIB CHIQISH TARIXI. *BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMYIY JURNALI*, 2(9), 56-62.
34. Turdaliyevich, Z. M., & Muzaffar, M. (2022). INGLIZ TILIDAGI REKLAMA MATNLARIDA ANTROPONIMLAR QO 'LLANISHI XUSUSIDA. *BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMYIY JURNALI*, 2(8), 121-124.
35. Turdaliyevich, Z. M. (2022). BADIY NUTQ USLUBINING TARAQQIYOTI. *BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMYIY JURNALI*, 681-685.